

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zwiadowcy Saula w Gibej* Beniaminowej** wypatrzyli, że oto tłum (w obozie wroga) topnieje, a ludzie chodzą tu i (tam), ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem zwiadowcy Saula w Gibej Beniaminowej wypatrzyli, że tłum w obozie wroga zaczyna się przeredzać, a ludzie w bezładzie biegają tu i tam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I strażnicy Saula w Gibe Beniamina zobaczyli, że tłum się rozpierzchnął i biegł w bezładzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obaczyła straż Saulowa w Gabaa Benjaminowym, że się ono mnóstwo rozsypało, i pierzchnęło, i że się go urywało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyjrżeli stróżowie Saulowi, którzy byli w Gabaa Beniamin, a ono moc porażonych i tam i sam uciekających.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwiadowcy Saula w Gibe Beniamina spostrzegli, że tłum się rozpierzchnął, uciekając na wszystkie strony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wywiadowcy Saula w Gibej Beniaminowej wypatrzyli, że pospólstwo w obozie biega tam i z powrotem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wywiadowcy Saula w Gibej Beniamina zobaczyli, że tłum rozproszył się i uciekał we wszystkie strony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzymający straż u Saula w Beniaminowym Gibe Beniamin zobaczyli, że nieprzyjacielski obóz wpadł w popłoch i tłum rozbiegał się na wszystkie strony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wartownicy Saula w Giba Beniaminowym spostrzegli, że obóz rozprzegał się, że ludzie biegają w bezładzie wkoło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сторож Саула в Гаваа Веніяміна глянула, і ось табір в замішанні звідси і звідти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A czaty Saula będące w Gibe, w Binjaminie, spostrzegły, że oto tłum się rozsypuje, pierzchając tam i z powrotem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zobaczyli to strażnicy należący do Saula w Gibe Beniamina, a oto zgiełk rozlegał się tu i tam.

¹⁾ w Gebie (?).

²⁾ Tj. ok. 6,4 km od Mikmas.